

Rezoz y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602)

RUIZ JIMÉNEZ, JUAN

Real Academia de Bellas Artes de Granada

[0000-0001-8347-0988](https://doi.org/10.5281/zenodo.13643182)

doi.org/10.5281/zenodo.13643182

Resumen

Rezoz y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602).

Palabras clave

viaje , Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta , Itinerario del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero , Dum tu esses in Cruce (antífona) , Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari (antífona) , Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam (oratio) , Fraterna nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifice (oratio) , Hic vir despiciens mundum (antífona, motete) , Te deum laudamus (himno) , Urbs beata Jerusalem (himno) , Omnipotens sempiterna Deus fac nos tibi semper et devotam genere (oratio) , Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus (oratio) , Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum (oratio) , cartografiando Francisco Guerrero , Miquel Matas (sacerdote) , Atala (trujaman) , frailes franciscanos , Orden de los franciscanos descalzos , Bonifacio de Ragusa (franciscano, obispo, Custodio de Tierra Santa) , Jean Zuallart (alcalde, peregrino)

El otolito Miquel Matas prosigue el camino desde Rama a Jerusalén acompañado del trujamán Atala, guía que había conducido a Francisco Guerrero y a sus compañeros, siguiendo la misma ruta, catorce años antes. Matas añade al relato de Guerrero otras estaciones en las que los peregrinos se detenían a lo largo de ese trayecto.

Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1614/jerusalen>.

Al llegar a Latrún, Matas, además de señalar, a la derecha, la casa de San Dimas, nos dice que hay: “una iglesia enves Tremuntana, en la qual estan sepultats los Machabeus martirizats per lo rey Antiocho”. Esta puede verse en un grabado incluido en el *Il devotissimo viaggio di Gerusalemme* de Jean Zuallart (Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587). Como ya se ha señalado en otro artículo, Zuallart realizó el viaje a Tierra Santa en 1586, acompañado de Philippe de Mérode, baron de Frentzen, y de otros peregrinos. En 1608, se publicó en Amberes la traducción francesa del texto, acompañada de la misma colección de grabados, con el título *Le tres devot voyage de Jesusalén*.

Matas hace alusión también a los “peajes” que tuvieron que pagar a los “guardes de Alarps que trobariem”, de lo que se encargó Atala, y cita la “iglesia o casa” en la que había nacido el profeta Jeremías, cerca de la cual estaban las ruinas de un monasterio franciscano que servía de alojamiento a los peregrinos hasta que, una noche, “los alarps” lo asaltaron y mataron a los frailes. Este lugar es recogido también en uno de los grabados del libro de Zuallart.

Matas nos proporciona el siguiente elenco de oraciones y cánticos que los peregrinos rezaban y cantaban en los lugares que visitaban, las cuales encontramos también en el *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae* (Venecia: ex typographia Guerraea, 1573) escrito por fray Bonifacio Stefani de Ragusa, obispo de Stango (Dalmacia), Custodio de los Santos Lugares (1551/1564).

* Pasando delante de la casa del buen ladrón, San Dimas:

- Antífona: *Dum tu esses in Cruce, tui sollicitus erat.*

Esta misma antífona es anotada también por Zuallart en *Le tres devot voyage de Jesusalén* (livre III, chapitre III. p. 16): “... le quel larron s'appelloit Dismas, natif de ce lieu, pour ce appelé Castello de Buon Ladro, auquel le dit frere Boniface en passsant attribue l'oraison suyvante: *Dum tu esses in Cruce...*”. Zuallart se está refiriendo a Bonifacio de Ragusa que la recoge en el libro ya citado (p. 89).

* Delante de la iglesia de los siete hermanos macabeos:

- Antífona: *Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari* [Comm. Plurimorum Martyrum].

- Oración: *Fraterna nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifice.*

* En la iglesia del profeta Jeremías:

- Antífona: *Hic vir despiciens mundum* [Comm. Unius Martyris].

- Oración: *Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam.*

* Al descubrir la ciudad de Jerusalén, todos los peregrinos se descalzaban y besaban la tierra, loando a Dios y cantando:

- Himno: *Te Deum laudamus.*

- Himno: *Urbs beata Jerusalem.*

- Oración: *Omnipotens sempiterna Deus fac nos tibi semper et devotam genere.*

- Oración: *Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus.*

- Oratio per iter agentibus: *Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum.*

Fuente:

[Stefani de Ragusa, Bonifacio, *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae*. Venecia: ex typographia Guerraea, 1573, 89.](#)

[Zuallart, Jean, *Il devotissimo viaggio di Gerusalemme* de Jean Zuallart \(Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587\), 116-125.](#)

[Matas, Miquel, *La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem*. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, 21v-24r, 105r-106r.](#)

[Zuallart, Jean, *Le tres devot voyage de Jesusalén*. Amberes: Arnold s'Conincx, 1608, livre III, chapitre III, 15-25.](#)

Bibliografía:

Publicado: 17 Feb 2024 **Modificado:** 20 Ene 2025

Referenciar: Ruiz Jiménez, Juan. "Rezos y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602)", *Paisajes sonoros históricos*, 2024. e-ISSN: 2603-686X. <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1615/jerusalen>.

Recursos



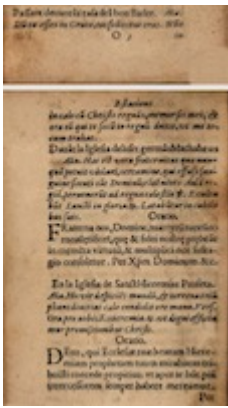
Domus boni latronis. Jean Zuallart (1587)



S. Hieremia. Jean Zuallart (1587)



Hierusalem. Jean Zuallart (1587)



La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 105rv

["https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/3mVvjTNMMGz1iAFi5H82hZ?si=4f0c1077cec54e1b](https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/3mVvjTNMMGz1iAFi5H82hZ?si=4f0c1077cec54e1b)

Urbs Jerusalem beata. Modo IV

Cartografía sensorial de El viage de Hierusalem de Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/itinerario/33>

Paisajes sonoros históricos

© 2015 Juan Ruiz Jiménez - Ignacio José Lizarán Rus

www.historicalsoundscapes.com